

LANDESWETTBEWERB ALTE SPRACHEN 2004

LATEIN

A. Übersetzung

Wahlkampftipps

In einer kleinen Schrift gibt ein Römer seinem Bruder eine Reihe von Gedanken mit auf den Weg, die er bei seiner Bewerbung um das Konsulat beherzigen möge.

Etsi tibi omnia suppetunt ea, quae consequi ingenio aut usu homines aut diligentia possunt, tamen amore nostro non sum alienum arbitratus ad te perscribere ea, quae mihi veniebant in mentem dies ac noctes de petitione tua cogitanti, non ut aliquid ex iis novi addisceres, sed ut ea, quae in re dispersa atque infinita viderentur esse, ratione et distributione sub uno aspectu ponerentur.

Quamquam plurimum natura¹ valet, tamen videtur in paucorum mensium negotio posse simulatio naturam vincere.

Civitas quae sit, cogita, quid petas, qui sis. Prope cottidie tibi hoc ad forum descendenti meditandum est: »Novus sum, consulatum peto, Roma est.«

Nominis novitatem dicendi gloria maxime sublevabis². Semper ea res plurimum dignitatis habuit; non potest, qui dignus habetur patronus consularium, indignus consulatu putari.

Ac multum etiam novitatem tuam adiuvat, quod eius modi nobiles tecum petunt³, ut nemo sit, qui audeat dicere plus illis nobilitatem quam tibi virtutem prodesse oportere. Nam P. Galbam et L. Cassium⁴ summo loco natos quis est, qui petere consulatum putet oportere? Vides igitur amplissimis ex familiis homines, quod sine nervis sint, tibi pares non esse.

»At Catilina et Antonius⁵ molesti sunt.« Immo homini navo, industrio, innocenti, diserto, gratioso apud eos, qui res iudicant, optandi competitores ambo a pueritia sicarii, ambo libidinosi, ambo egentes.

Quare tibi, si facies ea, quae natura et studia, quibus semper usus es, largiuntur, quae temporis tui ratio⁶ desiderat, quae potes, quae debes, non erit difficile certamen cum iis competitoribus, qui nequaquam sunt tam genere insignes quam vitiis nobiles; quis enim reperiri potest tam improbus civis, qui velit uno suffragio duas in rem publicam sicas destringere?

¹ natura

² sublevare

³ petere

⁴ P. Galba et L. Cassius

⁵ Antonius

⁶ temporis ratio

hier: natürliche Veranlagung

hier: ausgleichen

hier: sich bewerben

zwei Angehörige der Nobilität, die im gleichen Jahr ebenfalls Ambitionen auf das Konsulat hatten

C. Antonius, der in mehrere Skandale verwickelt war

Zeiteinteilung

B. Zusätzliche Aufgaben

1. An welcher Stelle der Gesamtschrift würden Sie den ersten Absatz des Übersetzungstexts einordnen? Geben Sie dafür eine knappe Begründung!

[3 BE]

2. Wen vermuten Sie als Adressaten der kleinen Schrift? Begründen Sie Ihre Überlegung mit **zwei** Belegen aus dem Text!

[3 BE]

3. Politische Plakate gab es - in Großbuchstaben auf die Wand gemalt - auch in Pompeji. Wahlplakate enthalten häufig die Abkürzung »OVF« (= »oro vos faciatis«) und, meist ebenfalls abgekürzt, das Amt, um das sich der Kandidat bewarb.

- a) Sehen Sie sich die folgenden Beispiele genau an und erläutern Sie, was das jeweilige Plakat über die Erwartung oder politische Einstellung des Plakatverfassers und, soweit es sich um Wahlplakate handelt, über den Kandidaten und das Amt aussagt!

(1) C. IVLIVM POLYBIVM
AED OVF PANEM BONUM FERT

(2) BRVTTIVM BALBVM II VIR
HIC AERARIUM CONSERVABIT

(3) M. CERRINIVM
AED OVF SERI BIBI (bibus: hier: »Zecher«)
VNIVERSI ROGANT

(4) COMMVNEM NVMMVM DIVIDENDUM CENSIO EST
NAM NOSTER NVMMVS MAGNAM HABET PECVNIAM
(censio est: = censemus)

[8 BE]

- b) Lösen Sie die Abkürzungen „C.“ und „AED“ im ersten Wahlplakat auf!

[1 BE]